

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 24 (1985)
Heft: 1: Interdisziplinär = Interdisciplinarité = Interdisciplinary

Artikel: Parkanlage Universität Zürich-Irchel = Le parc de l'Université de Zurich-Irchel = Zurich-Irchel University Park
Autor: Engel, Gerwin / Holzhausen, Klaus
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135950>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Parkanlage Universität Zürich-Irchel

Gerwin Engel, Klaus Holzhausen,
Landschaftsarchitekten BSG, Zürich

Bauherr:

Direktion der öffentlichen Bauten des
Kantons Zürich, Hochbauamt, Abteilung
Universitätsbauten

Landschaftsarchitekten:

Planergemeinschaft Atelier Stern und
Partner und Ed. Neuenschwander
Weitere Beteiligte: Siehe Schema

Le parc de l'Université de Zurich-Irchel

Gerwin Engel, Klaus Holzhausen,
architectes-paysagistes FSAP, Zurich

Maître de l'ouvrage:

Direction des constructions publiques du
canton de Zurich, office des constructions,
département des bâtiments universitaires

Architectes-paysagistes:

Communauté de planification Atelier Stern
und Partner, et Ed. Neuenschwander
Autres participants: voir schéma

Zurich-Irchel University Park

Gerwin Engel, Klaus Holzhausen,
landscape architects BSG, Zurich

Owners:

Directorate of Public Buildings of the
Canton of Zurich, Building Surveyor's
Office, University Buildings Department

Landscape architects:

Planning group Atelier Stern and Partner
and Ed. Neuenschwander
Other participants: See diagram



Erläuterung zum Parkkonzept

Um den Zusammenhang, in dem interdisziplinäre Zusammenarbeit innerhalb des Parkprojektes stattgefunden hat, zu erfassen, soll vorgängig ein Überblick über die Gestaltungsabsicht vermittelt werden.

Topographie

Die deponierten Aushubmassen werden im wesentlichen dazu verwendet, immissionsgeschützte Landschaftsräume zu bilden. Im Westteil des Parkes entstehen Höhenzüge und gliedernde Geländerippen entlang der verkehrsreichen Strassen. Im Ostteil werden die Erdmassen längs der Winterthurerstrasse auf ein neues Niveau geschüttet, so dass die immissionsträch-

Présentation du projet

Avant de saisir le contexte de la collaboration interdisciplinaire qui s'est déroulée dans le cadre du projet de parc, il convient de donner une vue d'ensemble de l'aménagement prévu pour ce parc.

Topographie

Les masses de terre dégagées par les excavations servent essentiellement à constituer des zones paysagères protégées de toute immission. Dans la partie ouest du parc, le long des rues animées, le paysage est structuré par de nouvelles collines et ondulations de terrain. Dans la partie est, le long de la Winterthurerstrasse, le sol est surélevé par la terre

Explanation of the concept for the park

In order to help readers to understand the background to the interdisciplinary cooperation within the park project, we shall first give a brief survey of the design intention.

Topography

The masses of earth excavated during construction work for the university and deposited around the site are being used mainly to form immission-protected landscape areas. In the western part of the park, a ridge of high ground and undulating landscape are being formed along the busy thoroughfares.

tige Strasse im Einschnitt liegt. Damit erhält auch die «grüne Brücke», die als verbindender Parkbestandteil durchgehend erdüberschüttet und begrünt ist, ihre ebenerdige Anschlussfläche.

Eine gewaltige Aushubdeponie wird zu einem Aussichtspunkt modelliert, von welchem man weit ins Limmat- und Glattal schauen kann, aber auch in die Glarner Alpen.

Gewässer

Ehemals wegen der landwirtschaftlichen Nutzung des Geländes verrohrte Bäche wurden wieder an die Oberfläche geholt – es fliessen zwei Wasserläufe, welche die ehemaligen Strickhofbauten und die Universität umrahmen. Die den Bach begleitenden Bäume schaffen eine Gehölz-Kulisse um den universitären Gebäudekomplex. Ein Lauf endet im «Theaterteich», der andere mündet im Zoologieteich. Von dort unterquert ein Teil des Wassers die Winterthurerstrasse und speist den 10 000 m² grossen Allmendsee.

Den Bächen entlang führen Wege, die die unterschiedlichsten Freiräume und Erlebnisbereiche erschliessen. Im unmittelbaren Bachprofil sind es vertieft gelegene, eng begrenzte Naturnischen – kühl, schattig oder steinig, sonnig, zum zurückgezogenen Aufenthalt oder Kleinkinderspiel. Andererseits bildet das Ufergehölz buchtenartige Waldsäume, in die grossräumige Wiesen hineinwachsen. Diese eignen sich (je nach Anzahl der Schnitte) zum Lagern und zum Bewegungsspiel. Zur intensiven Benutzung wie Ballspiel, Picknick, kleine Feste usw. bieten sich die eher horizontalen, mehrfach geschnittenen Wiesenflächen der Allmend am See im Westteil des Parkes sowie die Spiel- und Liegewiese im Anschluss an den Theaterteich beim Staatsarchiv an.

Vegetation

In Anlehnung an den anschliessenden Zürichbergwald sowie an eine weiterhin bestehende Landwirtschaftsfläche wird ein naturnahes, einheimisches Vegetationskonzept realisiert.

Auf den Höhenzügen werden waldartige Vegetation und Heckenbänder die Landschaftsräume erfassen und gliedern.

Die ausgedehnten, mageren Wiesen sowie die trittfesten Allmendwiesen werden das Bild der offenen Fläche bestimmen. Rasen wird nur im Bereich der Sportanlage (Rassenspielfeld) sowie in Gebäudenähe des Staatsarchivs in Erscheinung treten.

Einer vielseitigen einheimischen Pflanzen-

ainsi apportée, de sorte que la rue productrice d'immissions se retrouve dans une tranchée. Ainsi, le sol est également de niveau des deux côtés du «pont de verdure», partie intégrante du parc servant de liaison, et recouverte sur toute sa longueur de terre et de végétation.

Un volumineux déblai est transformé en point de vue d'où le regard se porte sur les vallées de la Limmat et de la Glatt, et même sur les Alpes.

Cours d'eau

Des cours d'eau autrefois canalisés en raison de l'affectation agricole du terrain ont été remontés à la surface. Il y en a deux qui entourent les bâtiments de l'ancien Strickhof et l'Université. Les arbres plantés le long de ces cours d'eau font un écrin de bois au complexe des bâtiments universitaires. L'un des ruisseaux se jette dans l'étang nommé «Theaterteich», l'autre dans le «Zoologieteich». De là, une partie de l'eau circule sous la Winterthurerstrasse pour aller alimenter les 10 000 m² de l'Allmendsee.

Les ruisseaux sont bordés de sentiers qui donnent accès aux espaces libres et aux zones récréatives les plus divers. Directement au bord du ruisseau, ce sont des niches naturelles en contrebas, étroites de dimensions, fraîches, ombreuses ou ensoleillées et pierreuses, où les petits enfants peuvent jouer et les adultes se reposer à l'écart du bruit. D'autre part, l'orée de la forêt est délimitée par les buissons de la rive qui constituent des baies où croissent de vastes prairies qui se prêtent, selon la taille des coupes, au camping ou aux jeux de mouvement. Quant aux jeux de ballons, aux pique-niques, aux petites fêtes, etc., ils sont mieux à leur place dans les prairies planes et très dégagées du terrain communal du bord du lac, à l'ouest du parc, ainsi que dans les prairies de jeu et de repos adjacentes au Theaterteich près du Staatsarchiv.

Végétation

Une zone arborisée est en réalisation, attenante à la forêt du Zurichberg et à une surface agricole encore en exploitation. Cette zone sera organisée de manière aussi naturelle que possible et sera constituée d'essences non importées.

Sur les hauteurs, le paysage est circonscrit et structuré par des plantes arborescentes et des bandes de haies.

L'impression de paysage ouvert est donnée par les vastes prairies maigres ainsi que les prés du bord du terrain communal,

In the eastern part, the masses of earth along Winterthurerstrasse are being bulldozed up to a new level so that the road with its high immissions lies in a cutting. This means that the "green bridge", which is completely covered with earth and greenery as a linking element in the park, is also connected on the level.

One huge dump of excavated soil is being modelled to form a vantage point from which it is possible to look out far into the valleys of the Limmat and Glatt, and even right across to the Glarus Alps.

Ponds and streams

Streams, which had been put into pipes because of the former utilization of the site for agricultural purposes, have been opened up once again – there are two water courses flowing around the former Strickhof buildings and the university. The trees lining the streams create a wooded scenery round the complex of university buildings. One stream flows into the "theatre pond", the other ends in the zoology department's pond. From there, part of the water flows under Winterthurerstrasse, feeding the 10,000 m² large lake on common land.

Paths lead along the streams leading to the most varied open spaces and recreational areas. In the immediate vicinity of the streams these are recessed, very restricted natural niches—cool and shady or stony and sunny, for a secluded rest or to allow small children to play. On the other side the thickets and trees along the bank form an indented bordering wood into which the spacious meadows spread. Depending how frequently they are mown, these are suitable for camping and for games involving movement. The more horizontal, more frequently cut meadows in the common land around the lake in the western part of the park, and the lawns for games and sunbathing adjoining the theatre pond by the State Archives are particularly suitable for intensive utilization, such as ball games, picnics, small parties, etc.

Vegetation

In analogy to the adjoining Zürichberg Forest, and in view of continuing utilization for agricultural purposes of one area, a natural vegetation concept has been realized, using native plants.

On the high ground, woodlike vegetation and lines of hedges frame in and divide the landscape areas.

The extensive, poor meadows and the hard-wearing meadows in the common

Links: Bachausbau, Stand 1984.

Rechts: Bachbereich, Fertigstellung 1979 (1. Etappe).



A gauche: Extension de la rivière, état 1984.

A droite: Zone fluviale, achèvement 1979 (1re étape).



Left: Stream expansion, state in 1984.

Right: Stream area, completed in 1979 (1st stage).

(zum Beispiel ein dicht mit Büschen bewachsener Spielbereich wandelt sich in einen lichten, hochstämmigen Hain zum Lagern).

Dieses Unterhaltskonzept kommt auch den sich wandelnden Bedürfnissen der Benutzer entgegen. Keinesfalls soll der Park «nur» ein Naturreservat zum Anschauen sein, sondern soll durch die Benutzer geprägt werden.

Die an der Projektierung beteiligten Auftraggeber, Disziplinen und Instanzen

Als wir am 16. Juni 1978 die phantastische Nachricht erhielten, dass wir den Projektwettbewerb Uni-Park gewonnen hätten und uns die Projektierung übertragen würde, konnten wir kaum ahnen, welche komplexe Arbeit uns da erwartete. Normalerweise hat man es mit *einem* Auftraggeber und einigen weiteren Beteiligten zu tun. Hier aber sahen wir uns unter dem einfachen Begriff «Uni-Park» (Gesamtareal etwa 40 ha) konfrontiert mit einer Vielzahl von Vertragspartnern und Beteiligten sowie mit verschiedenen Krediten und Terminplanungen. Die Komplexität liess sich erst nach und nach in ihrem vollen Umfang erkennen, als sich zeigte, dass für das eine Ziel, einen zusammenhängenden Park zu bauen, 7 verschiedene Honorarverträge sowie weitere Nebenaufträge notwendig wurden, und als an den ersten Park-Koordinationsitzungen 20 bis 25 Teilnehmer auftauchten. Dazu kam noch, dass wir selber, schon vom Wettbewerb her, eine Planergemeinschaft mit Eduard Neuschwander bildeten. Die Bearbeitung war von Anfang an aufgeteilt in zwei Schwerpunktbereiche: Teil West (westlich Winterthurerstrasse) Eduard Neuschwander und Teil Ost in-

pourra également conditionner de nouvelles affectations (par exemple lorsqu'une zone de jeux plantée de nombreux buissons se transformera en bosquets clairsemés, peuplés de grands arbres et propres au camping). Cet aménagement à des fins de loisir répond également à l'évolution des besoins des utilisateurs. En aucune manière le parc ne doit être une «simple» réserve naturelle pour les yeux. Tout au contraire, ses usagers doivent pouvoir y laisser leur empreinte.

Commettants, disciplines et instances intervenant lors de l'élaboration du projet

Lorsque le 16 juin 1978, nous avons reçu la fabuleuse nouvelle que nous avions gagné le concours du projet pour le parc de l'Université et que nous serions chargés de l'élaboration du projet, nous n'avions qu'une idée très vague de la complexité des tâches qui nous attendaient. Dans un projet normal, on a affaire à un seul commettant et à quelques autres participants. Mais ici, la simple notion de «parc de l'Université» (surface totale environ 40ha) regroupait déjà un grand nombre de cocontractants et de participants et faisait intervenir des crédits et des échéances différents. Il s'avéra que pour le seul aménagement d'un parc cohérent, il était nécessaire de signer 7 contrats différents pour les honoraires, sans compter les mandats annexes; par ailleurs, la première séance de coordination portant sur le parc regroupa 20 à 25 participants. On voit donc que cette complexité n'a pu être pleinement assimilée que très progressivement. A cela s'ajoutait que nous-mêmes, dès le concours, avons créé avec Eduard Neuschwander une communauté de

gin afresh. The "park's appearance" is thus subject to constant change. A change in utilization may well also result from this transformation (e.g. a play area, thickly covered with bushes, is transformed into an open copse with high trees for camping).

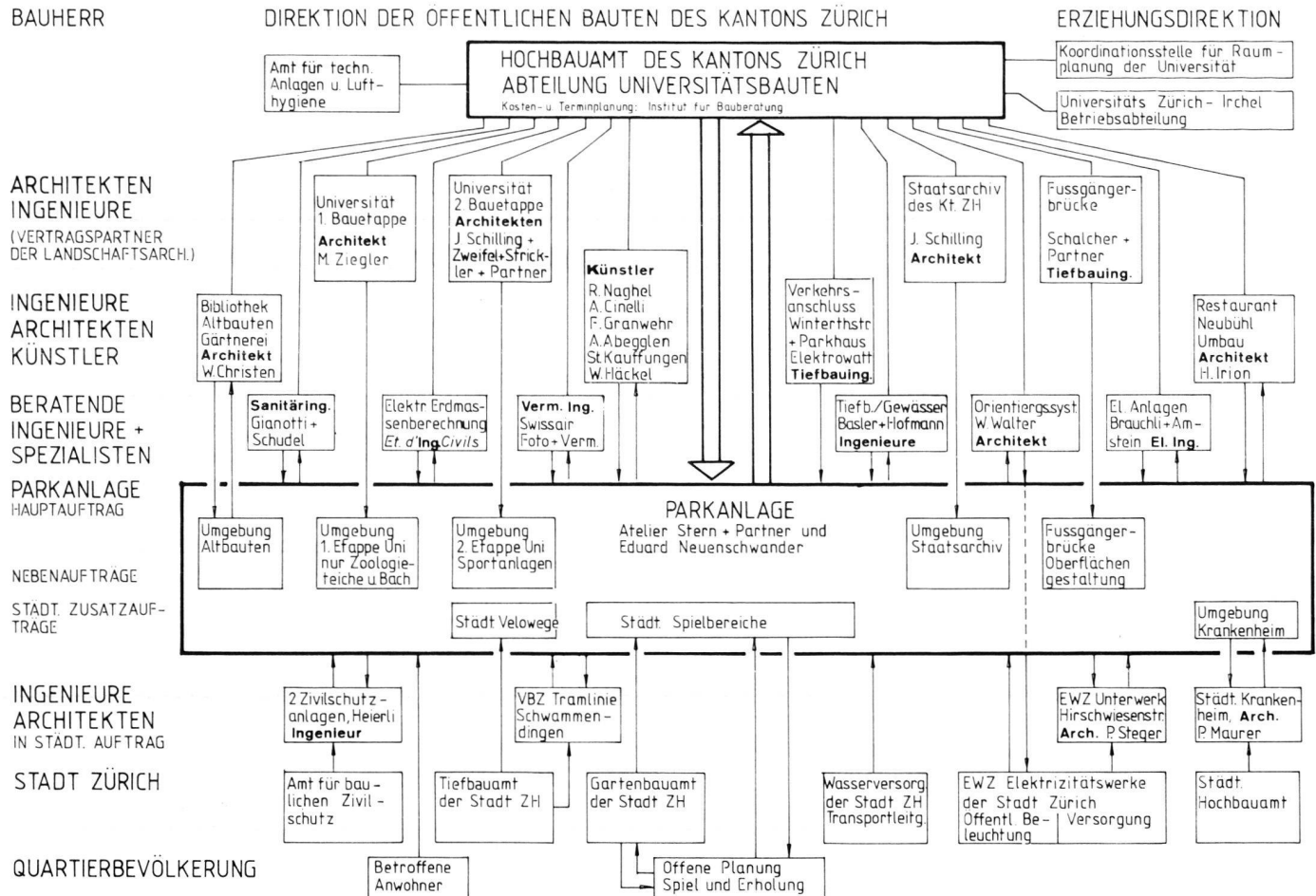
This maintenance concept also takes the users' changing needs into account. On no account should the park "only" be a nature reserve to be looked at, it should also be formed by the user.

The clients, disciplines and agencies participating in planning the project

When we received the fantastic news on June 16th, 1978, that we had won the University Park project competition and had been entrusted with planning the project, we could hardly guess what complex work was in store for us.

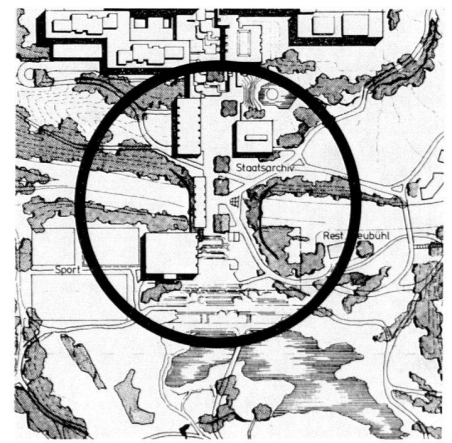
Normally, one only has to deal with *one* client and a few other parties involved. Here, however, we found ourselves confronted with a number of contractual partners and participants, and with various credits and schedule plans, all covered by the simple term "University Park" (total area approx. 40ha). It was only possible to recognize the full extent of the complexity involved gradually, when it transpired that no fewer than 7 different fee contracts and a number of sub-contracts were necessary to reach the goal of a coherent park, and when 20 to 25 participants appeared for the first coordination sessions.

An additional fact was that we ourselves had formed a planning group, together with Eduard Neuschwander, right from the outset of the competition. The processing was divided up into two main areas of emphasis right from the outset: the *west part* (west of Winterthurerstrasse) Eduard Neu-





«Grüne Brücke» – als ein Bestandteil des Parkes konstruiert, Stand November 1984.



“Green Bridge”—constructed as an integral part of the park, state in November 1984.

klusive Fussgängerbrücke Atelier Stern und Partner. Die federführende Gesamtprojektleitung übernahm das Atelier Stern und Partner.

Die Grafik A zeigt eine schematisch vereinfachte Übersicht über fast alle an der Parkanlage beteiligten Behörden und Planer und über die Bauvorhaben, die den Park beeinflussen oder die vom Park beeinflusst werden (einige weitere, weniger wichtige können aus Platzgründen nicht dargestellt werden). Mit allen Projektverantwortlichen, Spezialisten und Beratern fanden laufend interdisziplinäre Kontakte statt. Dies geschieht entweder auf den von der Abteilung Universitätsbauten des kantonalen Hochbauamtes geleiteten grossen Park-Koordinationsitzungen, die alle zwei bis drei Monate stattfinden, oder auf kleineren Besprechungen über Teilbereiche mit den betroffenen Fachdisziplinen.

Dank der konsequenten Unterstützung der Leitgedanken des Projektes durch die Abteilung Universitätsbauten konnte in dem jahrelangen Ringen der verschiedenen Interessen und Begehren eine Verwässerung des Parkkonzeptes verhindert werden.

Wenn man sich klarmacht, dass der Park-Wettbewerb zu einem Zeitpunkt stattfand, als bereits seit 12 Jahren an der Universität Zürich-Irchel geplant wurde, die erste Etappe bereits kurz vor der Eröffnung stand und für die zweite Etappe ein baureifes Projekt vorlag, wird man verstehen, dass es nicht immer einfach war, das Parkkonzept, welches in einigen Fällen vom ursprünglichen Richtplan der Universität Zürich-Irchel abwich, «durchzuhalten». Es brachte Eingriffe und Einflüsse in bereits laufende Planungen, andererseits mussten zahlreiche Vorgaben und Beschlüsse integriert werden, und neue Begehren mussten abgewehrt werden. Alle diese Probleme konnten nur in interdisziplinärer Zusammenarbeit und in Koordination mit der Bauherrschaft gelöst werden.

Allerdings ist bei diesem Projekt eine wichtige Voraussetzung erfüllt: Der Park wird als eigenständiges Bauvorhaben auf gleicher Ebene und mit gleicher Bedeutung wie alle übrigen Hoch- und Tiefbauvorhaben behandelt. Die Landschaftsarchitekten sind absolut gleichberechtigte Verhandlungspartner, und zwar – das ist wichtig – mit eigenem «Hoheitsgebiet» und eigener Kreditverantwortung.

Die Grafik zeigt einerseits die Abhängigkeit der Planungspartner voneinander, andererseits ist die Vielfalt der Beteiligten ersichtlich, die fast alle mit unterschiedlicher Intensität interdisziplinär untereinander verbunden sind.

planificateurs. Dès le début, le projet fut divisé en deux domaines principaux: la partie ouest (à l'ouest de la Winterthurerstrasse) confiée à Eduard Neuenschwander, et la partie est, y compris le pont pour piétons, confiée à l'atelier Stern und Partner. La direction générale de l'ensemble du projet revint à l'atelier Stern und Partner.

Le diagramme A ci-après présente une vue synoptique schématique de la quasi-totalité des autorités et des planificateurs participant à l'aménagement du parc, ainsi que les projets de construction ayant une influence sur le parc ou influencés par lui (par manque de place, nous nous sommes limités aux plus importants). Des contacts interdisciplinaires eurent constamment lieu avec tous les responsables, spécialistes et conseillers, soit par le biais de séances plénières de coordination, organisées et dirigées tous les deux à trois mois par le département des bâtiments universitaires de l'Office des constructions cantonales, soit par celui d'entretiens avec les spécialistes des disciplines concernées par des domaines ponctuels.

Grâce au soutien ininterrompu apporté par le département des bâtiments universitaires aux idées directrices du projet, on a pu éviter que la confrontation prolongée d'intérêts et de souhaits divergents n'entraîne la dissolution pure et simple de la conception initiale du parc.

Quand on se représente que le concours du parc s'est déroulé alors que les plans relatifs à l'Université de Zurich-Irchel remontaient à 12 années, que la première étape était proche de l'inauguration et que, pour la deuxième, il existait un projet prêt à être exécuté et qui s'écartait à certains égards du plan directeur initial de l'Université de Zurich-Irchel, on mesurera qu'il n'a pas toujours été facile de faire prévaloir une conception cohérente. Ce projet nécessitait si l'on peut dire d'autres plates-bandes! En outre, il fallut intégrer de nombreuses données et nombreuses décisions, et rejeter de nouveaux desiderata. Tous ces problèmes ne purent être résolus que par la collaboration interdisciplinaire et grâce à la coordination établie avec le maître de l'ouvrage.

Quoi qu'il en soit, ce projet remplit une condition préalable importante: le parc est considéré comme un projet de construction à part entière, il est mis sur le même plan que tous les autres projets de construction ou de génie civil, et il se voit attribuer la même importance. Les architectes-paysagistes sont des partenaires contractuels qui bénéficient absolument des mêmes droits, et cependant (c'est important)

enschwander and the east part, including the pedestrian bridge Atelier Stern und Partner. Atelier Stern und Partner was also in charge of the project as a whole.

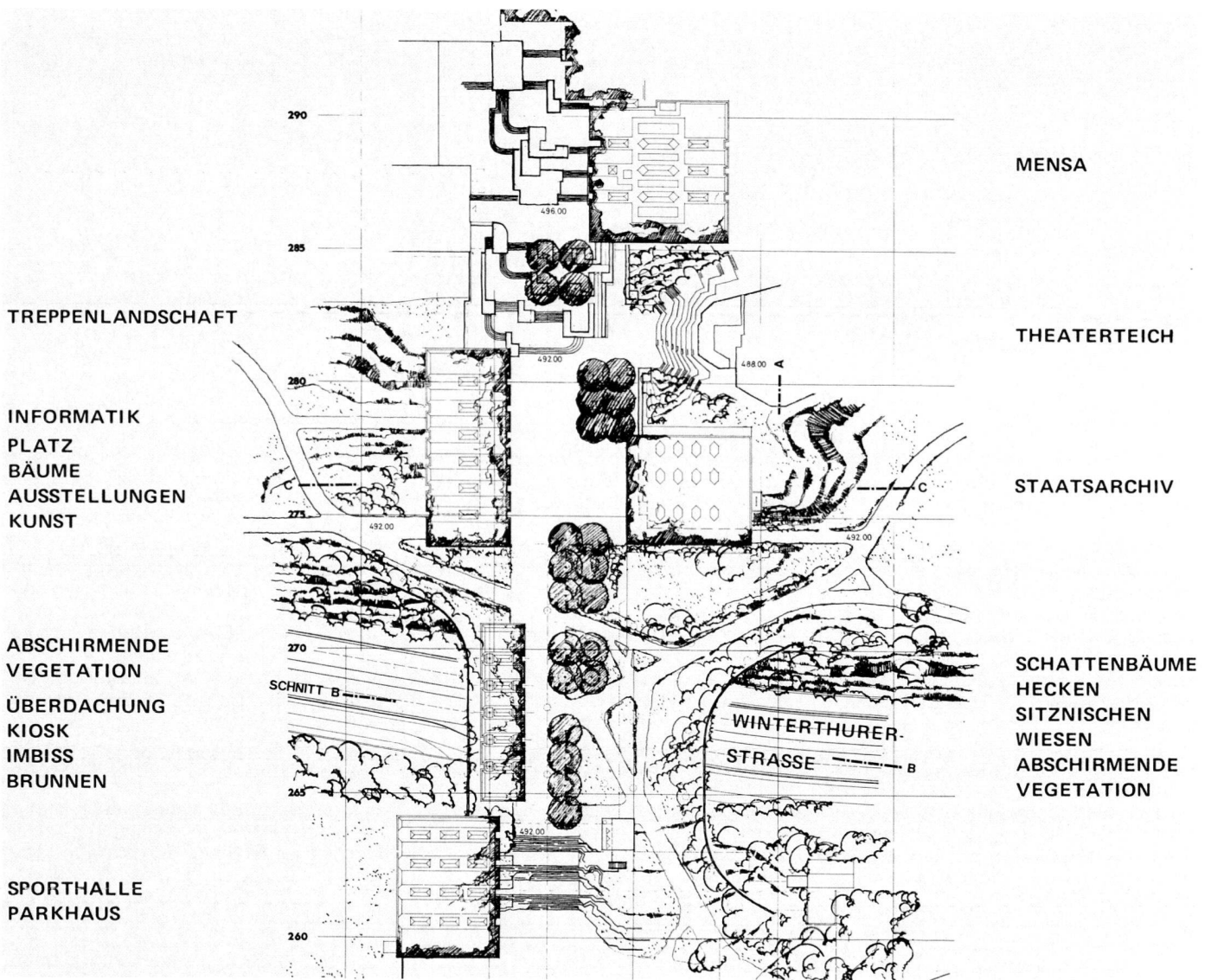
Graph A shows a diagrammatically simplified survey of almost all agencies and planners involved in the park, and the building projects influencing the park or which are influenced by the park (some further, less important ones had to be omitted for reasons of space). There were constant interdisciplinary contacts with all those responsible for the project, specialists and consultants. This is taking place at the coordination sessions for the park project held every two or three months under the chair of the University Buildings Department of the Cantonal Surveyor's Office, or at smaller meetings on partial aspects of the project with the specialist disciplines involved.

Thanks to the consistent support given to the guiding ideas of the project by the University Buildings Department, it was possible to prevent any watering down of the project during the years of contending with various interests and demands.

If it is borne in mind that the park competition was held at a time when planning for Zürich-Irchel University had already been going on for twelve years, that the first stage was just about to be opened and that a second stage was ready for development, then it is easy to understand that it was not always easy to “keep up” the park concept, which in some cases deviated from the original planning directive for Zürich-Irchel University. It entailed making alterations to and taking an influence on already existing planning, on the other hand, numerous requirements and decisions had to be integrated, and new requests had to be warded off. It was only possible to solve all these problems by means of interdisciplinary cooperation.

Admittedly, one important prerequisite is fulfilled in this project: The park is treated as a building project in its own right on the same level as and with the same importance as all the other civil and constructional engineering projects. The landscape architects are accepted as absolutely equal negotiating partners and, namely,—an important point—with their own “territory” and their own credit responsibility.

The graph shows the planning partners' interdependence on the one hand, on the other hand it is possible to see the number of parties involved, who are almost all linked together on an interdisciplinary basis with varying intensity.

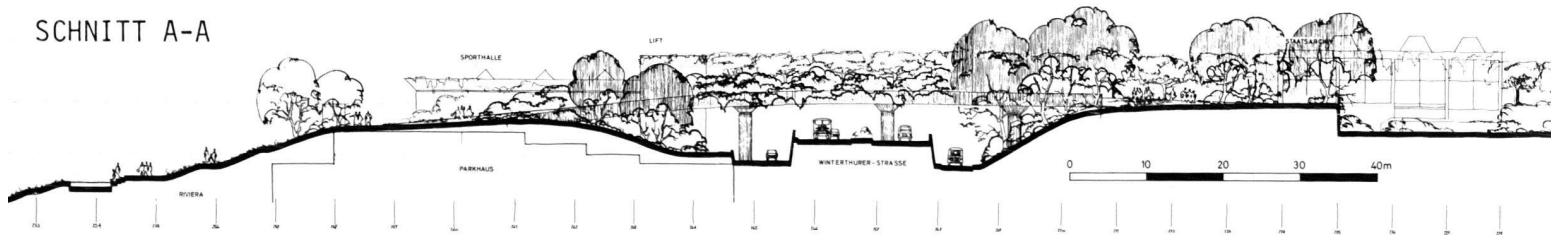


«Grüne Brücke»: Projekt der Brückenoberfläche vom Dezember 1980 für den Regierungsratsentscheid.

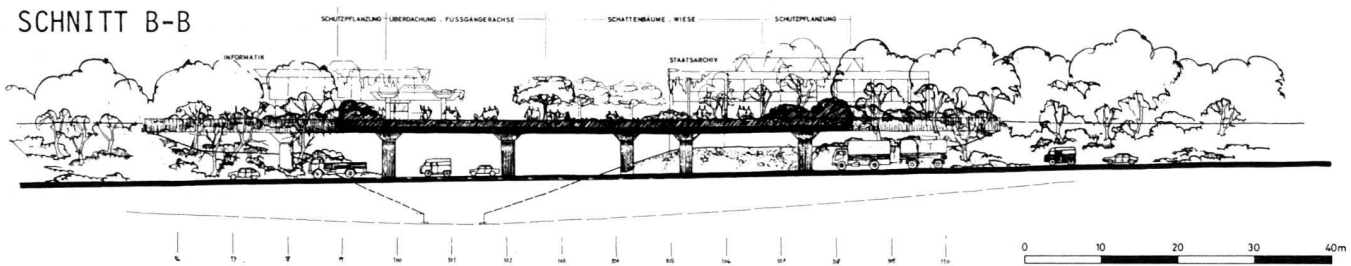
«Pont de verdure»: Projet de décembre 1980 pour la surface du pont soumis à la décision du Conseil.

“Green Bridge”: Project for the bridge surface in December 1980 for the decision to be taken by the government.

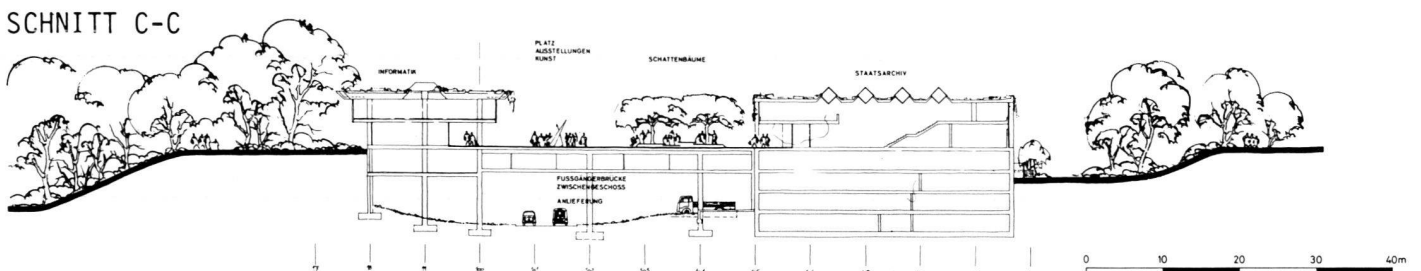
SCHNITT A-A

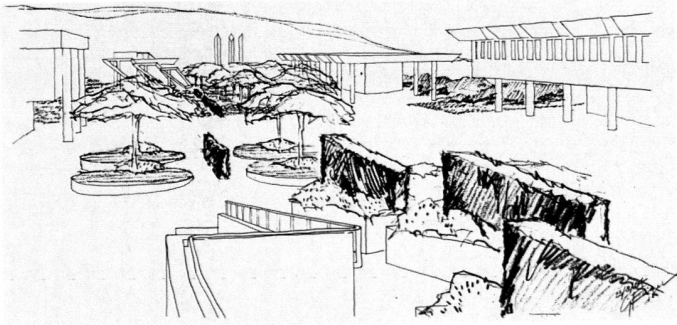


SCHNITT B-B

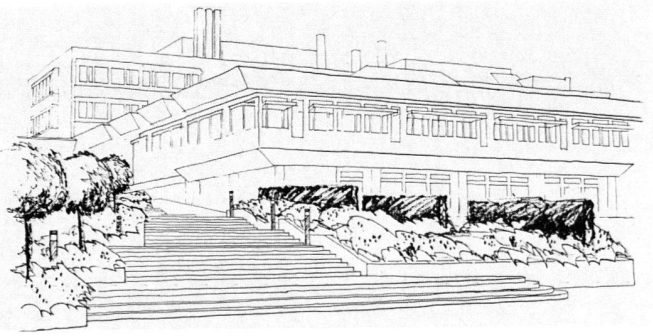


SCHNITT C-C





Architektonische Bepflanzungselemente auf der Fussgängerachse (kulissenartige Heckenabschnitte, Baumreihen, geschnittene Kronen).



Architectural planting elements on the pedestrian axis (scenery-like hedge sections, rows of trees, cut crowns).

Beispiele interdisziplinärer Zusammenarbeit innerhalb des Parkprojektes

Aus der Vielzahl von Teilbereichen des Parkes sollen hier diejenigen Bereiche herausgegriffen werden, die neben der technischen Notwendigkeit interdisziplinärer Koordination auch einen Gewinn im äusseren Erscheinungsbild erfahren (interdisziplinäre Gestaltung des öffentlichen Raumes).

Fussgängerbrücke

Interdisziplinäre Beteiligte:

Bauherr, Landschaftsarchitekt, Brückenbauingenieur, Architekten, Gestalter, Künstler, Strassenbauingenieur, Parkhausingenieur.

Im Richtplan aus dem Jahre 1969 war eine breite, wenig differenzierte Betonplatte über die Winterthurerstrasse vorgesehen. Die Architekten der zweiten Bauetappe schlugen dagegen eine schmale Brückenkonstruktion vor, welche primär eine Verbindung der Bauten dargestellt hätte. Dies widersprach dem inzwischen festgelegten Parkkonzept.

Die Realisierung der jetzt fast fertigen «grünen» Brücke entstand aus einem Ideenentwurf des Landschaftsarchitekten mit der Absicht, die getrennten Parkteile miteinander zu verbinden. Topographie und Vegetation ziehen sich nun auf der Brückenplatte über den Einschnitt der Winterthurerstrasse, so dass gestalterisch und funktionell eine Zusammenführung

avec un «domaine de souveraineté» propre, et la pleine responsabilité des crédits qui leur sont alloués.

Ce diagramme montre d'une part l'interdépendance des planificateurs les uns vis-à-vis des autres. D'autre part, on y remarque la diversité des intervenants, qui sont quasiment tous liés les uns aux autres, bien qu'à des degrés divers, par le caractère interdisciplinaire de l'approche adoptée.

Exemples de collaboration interdisciplinaire dans le cadre du projet relatif au parc

Parmi la grande diversité de domaines ponctuels dont est constitué le parc, nous retiendrons ceux pour lesquels non seulement la coordination interdisciplinaire était une nécessité technique, mais aussi où elle a débouché sur un gain pour la réalisation finale du projet (aménagement interdisciplinaire de l'espace public).

Pont pour piétons

Intervenants des diverses disciplines: maître de l'ouvrage, architecte-paysagiste, ingénieur chargé de la construction du pont, architectes, planificateurs, artistes, ingénieur chargé de la construction des routes, ingénieur chargé du parking.

Le plan directeur de 1969 prévoyait une large plaque de béton peu différenciée passant au-dessus de la Winterthurerstrasse. Les architectes de la deuxième étape de construction proposèrent quant à eux un pont étroit dont l'utilité principale aurait été de relier les bâtiments entre eux.

Examples of interdisciplinary cooperation within the park project

It is only proposed to list those areas here, from among the great number of part areas involved in the park, which gain in their external appearance as well as a result, quite apart from the technical need for interdisciplinary coordination (interdisciplinary design of the public open space).

Pedestrian bridge

Interdisciplinary participants:

Owners, landscape architect, bridge-building engineer, architects, designers, artists, road-building engineer, multi-storey car park engineer.

In the planning directive from 1969, a wide, hardly differentiated concrete platform over Winterthurerstrasse was planned. On the other hand, the architects of the second building stage proposed a narrow bridge construction, whose primary purpose would have been to form a link between the buildings. This contradicted the park concept which had been adopted in the meantime.

The realization of the now almost completed "green" bridge is based on the landscape architect's draft idea, with the intention of linking together the separate parts of the park. The topography and vegetation are now continued unbroken across the bridge platform above the cutting through which Winterthurerstrasse runs, so that the separate recreational areas are linked together both in the design and functionally.



Modell der Brücke.
Maquette du pont.
Model of the bridge.



Unter der Brückenplatte: «Unterirdische Landschaft» mit Zufahrt zur Universität und zum Parkhaus.

Sous la plaque du pont: «Paysage souterrain» avec accès à l'université et au parking.

Underneath the bridge platform: "Underground landscape" with access to the university and the underground car park.

der voneinander getrennten Naherholungsgebiete erreicht wird.

Der Kantonsrat schloss sich diesen Überlegungen an und erhöhte am 7. September 1981 den ehemaligen Kredit von 7,6 Mio Franken auf 12,2 Mio Franken.

Diese Brücke wurde vom Brückenbauingenieur dementsprechend nach den Bedingungen der landschaftlichen Gestaltung konstruiert. In einer ersten Phase wurden im engen Kontakt mit dem Landschaftsarchitekten die Gestaltung von Brückenwiderlager, Randausbildung, Stützen sowie die konstruktiven Folgen der Erd- und Belagsüberdeckung bearbeitet.

Weiterhin waren für die gestalterische Einheit und für konstruktive Anschlüsse intensive Kontakte nach allen Seiten erforderlich: mit den Architekten des Staatsarchivs, der Informatik, des Kioskgebäudes, der unterirdischen Sportbauten, den Ingenieuren von Parkhaus und Strassenbau sowie Verkehrsanschluss, dem Gestalter der Informationstafeln und der Beleuchtungskörper und dem Verfasser des dominanten Kunstobjektes auf der Brücke.

Cette proposition allait à l'encontre de la conception d'ensemble du parc telle qu'elle avait été fixée entre-temps.

La réalisation du pont, désormais presque entièrement «vert», naquit d'un projet d'idée de l'architecte-paysagiste qui voulut établir un lien entre les diverses parties distinctes du parc. Désormais, la topographie et la végétation s'étendent également sur la plaque du pont au-dessus de la tranchée de la Winterthurerstrasse, de sorte que tant du point de vue de l'aménagement que du point de vue fonctionnel, on est parvenu à rapprocher des zones de détente initialement séparées les unes des autres.

Le Conseil cantonal fit siennes ces considérations, et porta le crédit de 7,6 millions à 12,2 millions de francs le 7 septembre 1981. Le pont en question fut construit selon ces instructions par l'ingénieur compétent, compte tenu des conditions imposées par l'aménagement du paysage. Dans un premier stade, des contacts étroits avec l'architecte-paysagiste permirent d'aménager la butée du pont, les bords et les piliers, ainsi que d'évaluer les conséquences en matière de construction du recouvre-

The Cantonal Council approved this concept, and increased the credit previously agreed of 7.6 million francs to 12.2 million on September 7th, 1981.

This bridge was constructed by the bridge-building engineer in accordance with the requirements of the landscape design. In the first phase, the design of the bridge abutments, the formation of the sides, the supports and the constructive consequences of the earth and surface covering were worked out in close contact with the landscape architect.

Apart from that, intensive contacts were necessary with all sides to ensure design unity and for the structural links: with the architects of the state archive, the informatics centre, the kiosk building, the underground sports structures, with the engineers concerned with the multi-storey car park and road construction, and the connection with the traffic system, with the designer of the information boards and lamps, and with the author of the dominant objet d'art on the bridge.

Project explanation of the pedestrian level on the bridge platform:



Stützmauergliederung mit Schlitz (Nischen für Kletterpflanzen und Beleuchtung). Künstlerische Gestaltung: St. Kauffungen.

Structure du mur de soutènement avec entailles (niches pour plantes grimpantes et éclairages). Aménagement artistique: St. Kauffungen.

Retaining wall divisions with slits (niches for climbing plants and lighting). Artistic design: St. Kauffungen.



Spielbereich «Kiesgrube».
Aire de jeux «gravière».
Playing area "Gravel pit".



Spielbereich am Bach.
Aire de jeux près de la rivière.
Playing area by the stream.

Projekterläuterung des Fussgängerniveaus auf der Brückenplatte:

Die Landschaftselemente des Parkes wie Wiese, Büsche, Bäume und chaussierte Wege setzen sich auf der Brückenüberdeckung fort. Dies ist möglich, da die gesamte Brückenplatte durchgehend 50cm bis teilweise 80cm stark mit Kies und Erdmaterial überdeckt wird.

Eine teilweise lichtdurchlässige Überdachung, die bepflanzt wird, bietet in diesem exponierten Bereich einen geschützten Verbindungsweg und Aufenthaltsort. Unter der Überdachung angeordnete geschlossene Kuben (Kiosk und Imbissstation) dienen als Versorgungsmöglichkeit für Studenten und Besucher, die sich auf der beschatteten, teilweise regen- und windgeschützten Fussgängerachse und den angrenzenden Wiesenflächen und Erholungsbereichen aufhalten.

Die Brückenplatte stellt einen dominanten Kreuzungspunkt im Gesamtareal dar. Hier treffen die Wegebeziehungen aus dem

ment de terrain et de la garniture.

En outre, des contacts étroits tous azimuts furent nécessaires pour assurer l'unité conceptuelle et les raccords de construction, avec les architectes du Staatsarchiv, du service informatique, du kiosque, des installations sportives souterraines, avec les ingénieurs chargés du parking, de la construction des routes et des liaisons routières de raccordement, avec le concepteur des tableaux d'information et des éclairages, ainsi qu'avec l'auteur de l'imposante œuvre d'art disposée sur le pont.

Présentation du projet du niveau piétonnier sur la plaque du pont:

Les éléments de paysage du parc, prairies, buissons, arbres et chaussées trouvent un prolongement sur le pont. Cette possibilité est offerte du fait que l'ensemble de la plaque du pont est entièrement recouvert d'une couche de gravier et de terre de 50 à 80cm d'épaisseur.

Une toiture partiellement translucide et couverte de végétation offre dans cette

The park's landscape elements, such as meadows, bushes, trees and macadamized paths are continued on the bridge covering. This is possible because the whole bridge platform is covered with gravel and soil ranging in depths from 50cm to 80cm.

A partially translucent covering, with plants on top, provides a protected connecting path and a place to stop in this exposed area. Closed cubes arranged under the covering (kiosk and snackbar) serve the needs of visitors and students, who can stop on the shady pedestrian axis, with its partial shelter from wind and rain, and in the adjoining meadow areas and recreational areas.

The bridge platform represents a dominant crossing point in the whole site. This is where the paths coming from the park meet the University's pedestrian axis. The objet d'art "space walker" by Florin Granwehr marks this point.

The linear design elements, such as coverings, rows of trees and cut hedges, em-

Park auf die Fussgängerachse der Universität. Das Kunstobjekt «Raumwandler» von Florin Granwehr markiert diesen Punkt. Die linearen Gestaltungselemente von Überdachungen, Baumreihen und geschrittenen Hecken, die die Fortsetzung der Fussgängerachse betonen, prallen hier im bewussten Gegensatz auf die freien Formen der landschaftlichen Grünflächen. Durch die Brückenplatte bedingt, liegen der Verkehrsanschluss, die Anlieferung sowie ausgedehnte Terrainbereiche überdeckt. Für diese unterirdische Landschaft, geprägt durch die gewaltigen Brückenpfeiler und Strassenbauwerke sowie die etwa zehnmtrigen Erdschüttungen für die Widerlageranpassung, galt es einen Gestaltungsausdruck zu finden sowie die Gestaltungsmassnahmen und die technischen Probleme zu koordinieren. In diesem Sinne fanden interdisziplinäre Gespräche mit dem Brückenbauingenieur für die Widerlageranpassung, dem Elektroingenieur für das Beleuchtungskonzept der Anlieferung, den Strassenbauingenieuren für die Stützmauerbildung mit integrierter Beleuchtung statt. Ausserdem wurde im gegenseitigen Kontakt Landschaftsarchitekt/Künstler die künstlerische Gestaltung der Stützmauer so gelöst, dass sich Mauerbepflanzung und Kunstobjekt ergänzen. Grundsätzlich ist zu betonen, dass die vielfältigen Kunstobjekte, auch im Aussenraum der Universität, Akzente setzen und zum Teil weitläufige Ausstrahlungen in den Park haben. Unter anderen sind es Werke von den Künstlern:

A. Cinelli (Sonnennadeln),
F. Granwehr (Raumwandler),
A. Abegglen (Bühne des Theatertheiches),
B. Naghel (Gegentreppe).

Diese Kunstobjekte sind Weiterentwicklungen aus dem beispielhaften Kunstwettbewerb im Jahr 1978, an dem im ganzen etwa 500 Kunstschaffende aus der ganzen Schweiz teilnahmen.

Die Initiative ging vom Hochbauamt des Kantons Zürich aus, das damit dem damaligen Debakel im Kunst-am-Bau-Geschehen (Kunstwettbewerb ETH Höggerberg) entgegentrat.

Bei der Jurierung der Überarbeitung der obengenannten Kunstobjekte konnte der Landschaftsarchitekt als Experte Einfluss nehmen.

Nachträglich betrachtet muss man sich fragen, ob wohl, anstelle der Juryteilnahme des Landschaftsarchitekten, mit einer direkten Zusammenarbeit Künstler/Landschaftsarchitekt in der Konzeptplanung eine noch stärker wirkende Aussage und Ausstrahlung auf den angrenzenden Freiraum möglich gewesen wäre.

So beschränkte sich die Tätigkeit des Landschaftsarchitekten auf eine optimale Anpassung an die Kunstwerke, im Kontakt mit den Künstlern.

Die öffentlichen Spiel- und Aufenthaltsbereiche im Uni-Park

Beteiligte:

Quartieranwohner
Universität Zürich
Hochbauamt des Kantons Zürich
Gartenbauamt der Stadt Zürich
Landschaftsarchitekten

Innerhalb der vom Kanton zu erstellenden Parkanlage sind durch die Bevölkerung genutzte Anlagen vorgesehen.

zone exposée un chemin de liaison couvert et constitue un endroit où l'on peut se tenir quelques instants. Les cubes (kiosque et snackbar) implantés sous cet abri servent de point d'approvisionnement possible aux étudiants et aux visiteurs qui s'arrêtent sur l'axe piétonnier ombragé et partiellement protégé des intempéries, ainsi que dans les prairies et zones de détente adjacentes. La plaque du pont représente un carrefour important pour l'ensemble de la zone. C'est ici que se croisent les chemins venant du parc et menant à l'axe piétonnier qui conduit à l'Université. Cet endroit est marqué par le «Raumwandler», l'œuvre d'art due à Florin Granwehr.

Les éléments d'aménagement linéaires de toitures, des rangées d'arbres et des haies taillées, qui soulignent la continuation de l'axe piétonnier, forment ici un contraste délibéré avec les formes libres des surfaces vertes du paysage.

Conditionnés par le pont, le raccordement routier, l'amenée et certains terrains étendus sont également couverts. Pour ce paysage souterrain, marqué par les massives piles du pont et les chantiers de construction routière ainsi que par les déblais de terre, de 10m environ, destinés au remblaiement après mouvements de terrain, il convenait de trouver un style créatif et de coordonner les mesures d'aménagement et celles prises en vue de résoudre les problèmes techniques.

C'est dans cette optique qu'eurent lieu des entretiens interdisciplinaires avec l'ingénieur chargé de la construction du pont pour les remblaiements après mouvements de terrain, avec l'ingénieur-électricien pour le programme d'éclairage de l'amenée, et avec les ingénieurs chargés de la construction des routes pour la création des murs de soutènement à éclairage intégré. En outre, les contacts bilatéraux entre architecte-paysagiste et artiste ont permis de trouver une solution à l'aménagement artistique du mur de soutènement de manière à ce que la végétation qui y pousse et l'œuvre d'art viennent à se compléter.

Il convient de souligner à titre général que les diverses œuvres d'art, même hors de la zone universitaire, ponctuent le parc et y ont en partie des ramifications importantes.

Citons notamment les réalisations de: A. Cinelli (Sonnennadeln), de F. Granwehr (Raumwandler), A. Abegglen (scène du Theatertheich), B. Naghel (Gegentreppe).

Ces œuvres d'art sont issues de l'exemplaire concours artistique de 1978 auquel avaient participé au total quelque 500 artistes venus de toute la Suisse.

Cette initiative émanait de l'Office des constructions cantonales de Zurich, qui voulait par là réparer la débâcle de l'«art dans la construction» (concours artistique pour l'EPF Höggerberg).

L'architecte-paysagiste put participer au titre d'expert aux délibérations du jury chargé d'évaluer ces œuvres d'art.

A posteriori, on peut se demander si le résultat n'aurait pas pu avoir une efficacité et une répercussion encore plus grandes sur l'espace libre adjacent si l'architecte-paysagiste n'avait pas été juré, mais si le jury avait fait directement collaborer l'artiste et l'architecte-paysagiste à l'élaboration du projet.

C'est ainsi que l'activité de l'architecte-paysagiste s'est limitée à assurer la meilleure adaptation possible aux œuvres d'art, en contact avec les artistes.

phasizing the continuation of the pedestrian axis, here clash in conscious opposition to the free forms of the green areas of the landscape.

Owing to the bridge platform, the connection to the traffic system, the delivery area and extensive areas of the terrain are roofed over. It was necessary to find a design expression for this underground landscape, formed by the huge bridge pillars and road structures, and by the roughly 10 metre high embankments of earth thrown up to accommodate the abutments, and also to coordinate the design measures and the technical problems.

In this sense, there were interdisciplinary discussions with the bridge-building engineer about accommodating the abutments, with the electrical engineer about the lighting concept for the delivery area, with the road-building engineers about the design of the retaining wall with integrated lighting. Apart from that, the artistic design of the retaining wall was solved in such a manner by mutual contact between the landscape architect and artist that the plants growing up the wall and the objet d'art complement one another.

Basically, it should be emphasized that the many objets d'art also set accents around the university, and have, in part, considerable influence in the park.

Among the works to be seen are productions by the following artists:

A. Cinelli (Sun needles)
F. Granwehr (Space walker)
A. Abegglen (Stage on the theatre pond)
B. Naghel (Counter-stairway)

These objets d'art are further developments from the exemplary art competition held in 1978 in which all told some 500 artists from all over Switzerland participated.

The initiative for this came from the Building Surveyor's Office of the Canton of Zurich which wanted to prevent a repetition of the debacle at that time in the art-in-building happening (art competition for the Federal Institute of Technology at Höggerberg).

The landscape architect was able to exercise influence as an expert at the judging of the revision of the afore-mentioned objets d'art.

In retrospect, one must ask oneself whether an even greater message and aura for the surrounding open space might not have been possible if there had been direct cooperation between the artist and the landscape architect in the planning of the concept instead of the landscape architect's acting as a member of the jury.

Thus the landscape architect's activity is restricted to an optimum adaptation to the works of art, in contact with the artists.

The public areas for games and recreation in the University Park

Participants:

Local inhabitants
University of Zurich
Building Surveyor's Office of the Canton of Zurich
Gardening Department of the City of Zurich
Landscape architects

Within the park to be laid out by the Canton, it is planned to have facilities open to the general public.

The City of Zurich is sharing in the costs of building the games and recreation areas. The open planning with local inhabitants, which is not yet complete, may be described as follows:

Öffentlichkeitsarbeit für die Besitzergreifung von fertigen Parkteilen (ein Flugblatt).

Relations publiques pour la prise de possession des parties du parc achevées (tract).

Publicity work about making use of completed parts of the park (a pamphlet).



Samstag, den 22. Sept. 1984
14.00 Uhr Nähe Scheune Rinderknecht:


Baumpflanzung auf dem Mt. Diggelmann

Begrüssung auf dem Aussichtspunkt
Mt. Diggelmann durch die Herren
Baudirektor Sigris
Stadtrat Aeschbacher

- Orientierung über den Ausbau der Parkanlage Uni-Irchel
- Inbesitznahme der bis jetzt fertigen Spielbereiche durch unsere Kinder

Spielaktionen in der Kiesgrube:
Bringt Eure Drachen mit!
Bauen in der Kiesgrube,
bringt Seile und Tücher mit!
Steinmännchen entstehen!

- Kleine Festwirtschaft



Die Stadt Zürich beteiligte sich für den Bau von Spiel- und Aufenthaltsbereichen an den Kosten.

Die offene Planung mit Anwohnern aus dem Quartier, welche noch nicht abgeschlossen ist, kann wie folgt beschrieben werden:

In zahlreichen Zusammenhängen und Gesprächen am Ort zwischen Anwohnern, Landschaftsarchitekt und Gartenbauamt wurde eine grundsätzliche Übereinstimmung in der Grundhaltung erzielt, das heisst, grobe, unfertige Landschaftsräume bilden den Rahmen für die Spiel- und Aufenthaltsbereiche ohne technische Spielgeräteausrüstung!

Es wurden diejenigen Massnahmen und Möblierungsvorschläge in Situationskizzen festgehalten (zur Übernahme in die Ausführungspläne), die von allen Beteiligten für richtig befunden worden sind.

Grundriss- und besonders Ansichtsskizzen verdeutlichen Gestaltungsvorschläge. Sie tragen dazu bei, dass im Planlesen Unerfahrene eine Vorstellung bekommen und Missverständnisse ausgeräumt werden.

Nachfolgend ein Bericht aus der Sicht eines für die «Offene Planung Uni-Park» verantwortlichen Quartieranwohners (Auszug).

Les aires publiques de jeux et de repos dans le parc de l'Uni.

Intervenants.

Les habitants du quartier

l'Université de Zurich

l'Office des constructions du canton de Zurich

l'Office des espaces verts de la ville de Zurich

des architectes-paysagistes

Au sein du parc que le canton doit aménager sont prévues des aires utilisables par la population.

La ville de Zurich a pris en charge une partie des frais de construction d'aires de jeux et de repos.

On peut décrire de la manière suivante la planification ouverte qui a commencé à s'élaborer et qui fait intervenir des habitants du quartier:

De nombreuses rencontres et entretiens sur place entre les riverains, l'architecte-paysagiste et l'Office des espaces verts ont permis de dégager un consensus général sur l'attitude fondamentale à adopter: le cadre des aires de jeux et de repos sera constitué par des espaces grossiers et non terminés, sans adjonction d'équipements de jeux techniques!

Les mesures et propositions d'aménage-

In the course of numerous meetings and discussions on the site between local inhabitants, the landscape architect and the Gardening Department, a fundamental agreement was reached on the basic attitude, i.e. rough, unfinished landscape areas form the framework for the games and recreation areas, without the provision of any technical equipment for games!

Those measures and furnishing proposals, which were accepted by all those participating as being correct, were recorded in general site sketches (for adoption in the detailed plans).

Ground plan sketches and, in particular, artists' impressions, clarify the design proposals. They contribute towards ensuring that those inexperienced in reading plans gain an impression of what the finished project will look like, and avoid misunderstandings.

Here now is a report from the point of view of a local inhabitant responsible for the "Open planning of the University Park" (extract).

"On the occasion of the official part opening of Irchel University Park, the working group 'Open planning of the University Park' would like to take the opportunity of informing the local inhabitants about their

«Aus Anlass der offiziellen Teileröffnung des Uni-Parks Irchel nimmt die Arbeitsgruppe «Offene Planung Uni-Park Irchel» die Gelegenheit wahr, die Quartierbevölkerung über ihre fast dreijährige Tätigkeit zu orientieren.

Ausgangspunkt ihrer Tätigkeit ist ein Stadtratsbeschluss vom 8. Juli 1981, in dem eine vom Kanton der Stadt eingeräumte gewisse Mitsprache in der Gestaltung des Uni-Parks Irchel finanziell abgedeckt wird. Ende 1981 wird das «Komitee zur Verbesserung der Spielplätze im Kreis 6» vom Quartierverein Oberstrass angefragt, ob es an einer Mitarbeit in einer Art «Offenen Planung» über die Wünsche der Quartierbevölkerung interessiert wäre. In der Folge wirbt das «Komitee zur Verbesserung der Spielplätze im Kreis 6» auf verschiedenen Ebenen in der Quartierbevölkerung um Mitarbeit, woraus die Arbeitsgruppe «Offene Planung Uni-Park Irchel» entsteht.

Am 24. Mai 1982 trifft sich diese Arbeitsgruppe mit Vertretern des Gartenbauamtes und den Planern zu einer ersten Sitzung. Seither hat sich die Arbeitsgruppe in etwa 20 protokollierten Sitzungen (und einigen nicht protokollierten) bemüht, Bedürfnisse der Quartierbevölkerung, Fragen und Anregungen zu formulieren, zu besprechen und an die Planer weiterzugeben. Exemplarisch seien einige solche Fragen und Anregungen genannt:

1. Bepflanzung: Eine gesunde Mischung von einheimischen Bäumen und Sträuchern ist erwünscht. Obsthochstämme in extensiver Nutzung, Nussbäume, wenn möglich noch bestehende Obstbäume (Zeitpunkt 1982) sind ins Parkkonzept zu integrieren.
2. Die Terrassierung ist so durchzuführen, dass Schlittelmöglichkeiten für verschiedene Altersstufen bestehen.
3. Ausgestaltung von Spiel- und Picknickbereichen ohne technische Möblierung und übertriebenen Perfektionismus im Sinne sich wandelnder Nutzungsmöglichkeiten.
4. Könnte im Areal oberhalb der Winterthurerstrasse ein einfacher Unterstand für die Quartierbevölkerung errichtet werden?
5. Wo sind Toiletten?
6. Wie sind die Zugänge für die Quartierbevölkerung? Diese sollten so sein, dass von allen angrenzenden Quartieren gute Zugänge bestehen.
7. Was ist für Hundehalter vorgesehen (Versäuberungsstrecken längs der Eingänge)?
8. Die Tierhaltung des Tierspitals im alten Strickhof sollte soweit möglich für die Bevölkerung zugänglich sein.
9. Die Ausgestaltung eines kiesgrubenähnlichen Spielbereichs für ältere Kinder ist sehr erwünscht. Wie kann eine «Okkupierung» durch Töfflis verhindert werden?
10. Einbezug des neu zu erstellenden Chronischkrankenheims der Stadt in den Park (Verflechtung).
11. Für den unteren Teil (zwischen Schaffhauser- und Winterthurerstrasse) regt die Arbeitsgruppe zwei Unterstände am Rand der vorgesehenen Allmend an mit Frischwasserhahn und Elektrischanschluss, ausserdem eine geeignetere Führung der Finnenbahn, um Konflikte mit Finnenbahnbenutzern und Allmendbenutzern zu vermeiden.

ment retenues ont été couchées sur papier dans des esquisses de situation (destinées à être reprises dans les plans d'exécution) qui ont été approuvées par tous les intervenants.

Le plan et certains dessins de vues concrétisent les projets d'aménagement et contribuent à dissiper les équivoques et à permettre aux personnes qui ne sauraient pas lire un plan de se faire une idée du projet.

Voici l'extrait d'un rapport traduisant l'opinion d'un habitant du quartier responsable de la «planification ouverte pour le parc de l'Université»:

«A l'occasion de l'inauguration officielle d'une partie du parc de l'Université d'Irchel, le groupe de travail «Planification ouverte pour le parc de l'Université» décide d'informer la population du quartier du déroulement de ses activités, dont l'origine remonte à près de trois ans.

Son activité a pris naissance le 8 juillet 1981 par une décision du Conseil municipal prenant en charge les frais d'une certaine participation à l'aménagement du parc de l'Université d'Irchel consentie par le canton à la ville. C'est à la fin de 1981 que l'association de quartier Oberstrass demande au «Comité pour l'amélioration des aires de jeux de la circonscription 6» si celui-ci serait intéressé par la participation des habitants de quartier à un type de «planification ouverte». Suite à cette demande, le Comité s'adressera à divers milieux de la population du quartier afin d'obtenir leur collaboration, et c'est de là que naîtra le groupe de travail «Planification ouverte pour le parc de l'Université d'Irchel».

La première réunion de ce groupe a lieu le 24 mai 1982 et réunit des représentants de l'Office des espaces verts et des planificateurs. Depuis cette date, le groupe de travail s'est réuni une vingtaine de fois avec procès-verbal (et quelques fois sans un tel), pour s'efforcer de formuler les besoins, les questions et les propositions des habitants du quartier, en discuter et les transmettre aux planificateurs.

Citons à titre d'exemples quelques questions et propositions entrant dans ce cadre:

1. Végétation: On souhaite un mélange sain d'arbres et d'arbustes non importés. Le projet du parc doit intégrer des arbres fruitiers à tronc haut en utilisation extensive, des noyers et si possible des arbres fruitiers encore existants (à l'époque, c'est-à-dire 1982).
2. Le terrassement doit être effectué de manière à permettre aux enfants d'âges divers de faire des glissades.
3. Les aires de jeux et de pique-nique doivent être aménagées sans équipement technique et sans perfectionnisme excessif, afin de permettre d'en changer l'affectation le cas échéant.
4. Pourrait-on construire dans la zone au-dessus de la Winterthurerstrasse un abri simple destiné à la population du quartier?
5. Où sont les toilettes?
6. Comment sont prévus les accès pour les riverains? Ils devraient être conçus de manière à permettre de bonnes communications avec tous les quartiers avoisinants.
7. Quelles sont les zones pour chiens prévus (pistes de nettoyage le long des entrées)?
8. La garderie pour animaux de l'hôpital vétérinaire de l'ancien Strickhof devrait rester autant que possible accessible à la population.

almost three years' work.

The starting point for their activity was a resolution passed by the City Council on July 8th, 1981, in which financial support was promised in return for the right granted by the Canton to the City to have a certain amount of say in the design of Irchel University Park. At the end of 1981, the 'Committee for the improvement of the playgrounds in District 6' was asked by the Oberstrass Local Citizens' Association whether it would be interested in cooperating in a sort of 'open planning' about the local inhabitants' wishes. As a result, the 'Committee for the improvement of the playgrounds in District 6' canvassed among the local inhabitants at various levels for cooperation, leading to the setting up of the working group 'Open planning of the University Park'.

On May 24th, 1982, this working group met together with representatives of the Gardening Department and the planners for their first conference. Since then, the working group has endeavoured in some 20 recorded meetings (and some unrecorded ones) to formulate the local inhabitants' requirements, questions and suggestions, to discuss these and to transmit them to the planners.

Here are a few examples of such questions and suggestions:

1. Planting: A healthy mixture of native trees and bushes is wished for. Fruit trees in extensive use, walnut trees, if possible, those fruit trees standing (in 1982) should be integrated into the park concept.
2. The terracing should be carried out in such a way that there are tobogganning facilities for various age groups.
3. The games and picnic areas should be designed without technical furnishing and excessive perfectionism in the sense of changing utilization possibilities.
4. Would it be possible to construct a simple shelter for the local population in the area above Winterthurerstrasse?
5. Where are toilets to be found?
6. Where are the entrances for the local inhabitants? These should be sited in such a manner that there is good access from all surrounding areas.
7. What is planned for dog owners (cleaning stretches along the entrances)?
8. The place where animals are kept in the Veterinary Hospital in the old Strickhof building should be open to the public, as far as possible.
9. The provision of a gravel-pit-like playground for older children is very desirable. What can be done to prevent its being 'occupied' by mopeds?
10. Inclusion of the new home for the chronically ill which is to be built by the City in the park (integration).
11. For the lower part (between Schaffhauserstrasse and Winterthurerstrasse), the working group proposes the erection of two shelters at the edge of the proposed common land, equipped with a freshwater tap and electricity, and also a suitable routing for the running track to prevent any conflicts between running track users and common land users.
12. The working group considers the exclusive use of the sport facilities by the academic sport association (ASVZ) to be elitist and exaggerated. Facilities which have been financed by the tax-payer

12. Die Arbeitsgruppe hält die ausschliessliche Nutzung der Sportanlagen durch den akademischen Hochschulverein (ASVZ) für elitär und übertrieben. Eine vom Steuerzahler finanzierte Anlage sollte zu gewissen Zeiten auch der Bevölkerung offenstehen.

13. Wie steht es mit der Abluft des Milchbuck-Strassentunnels, warum baut man keine Abgasfilter ein? Unter den gegebenen Umständen (Waldsterben) halten wir dies für absolut notwendig.

14. Was passiert mit dem Restaurant Neubühl?

15. Wie kann die Quartierbevölkerung entsprechend informiert werden, dass diese den Park gemäss einer schrittweisen Fertigstellung nach und nach in Beschlag nimmt, um so eine für das Quartier unerwünschte Fremdnutzung zu verhindern?

In diesem Sinne wünschte die Arbeitsgruppe mögliche Wünsche aus der Sicht der angrenzenden Quartiere anzubringen. Inzwischen wurden die meisten der gestellten Fragen positiv beantwortet und einige Anregungen in unserem Sinn aufgenommen; andere waren bereits in die Planung einbezogen.»

Schlussbemerkung

Die Parkanlage ist seit Sommer 1982 im Bau. Mit dem Abschluss der Bauarbeiten kann im Winter 1985/86 gerechnet werden.

Aus den gemachten Erfahrungen während der Projektbearbeitung lassen sich zwei Ebenen interdisziplinärer Zusammenarbeit feststellen:

Einmal die technische, koordinierende Zusammenarbeit verschiedener Disziplinen, die erreichen will, dass die Technik funktioniert, dass die Übergänge stimmen. Diese Ebene ist fast selbstverständlich und wird bei jeder grösseren Bauaufgabe praktiziert.

Die andere Ebene betrifft die gestalterische, wo es darum geht, ganz unterschiedliche Denkansätze verschiedener Fachdisziplinen im Streben nach einem optimalen Erscheinungsbild des Aussenraumes zusammenzubringen.

9. L'aménagement d'une aire de jeux pour enfants déjà relativement âgés, et dotée d'un revêtement de type gravier, est très demandée. Comment peut-on éviter que la zone ne soit «occupée» par les motocyclettes?

10. Le nouvel hôpital pour malades chroniques, prévu par la ville, doit être pris en compte dans le parc (imbrication).

11. Pour la partie inférieure (entre la Schaffhauserstrasse et la Winterthurerstrasse), le groupe de travail demande à ce que soient prévus deux abris au bord du terrain communal prévu, avec robinet d'eau potable et prise de courant, ainsi qu'un chemin d'aménage plus convenable pour la Finnenbahn, afin d'éviter les conflits entre les usagers de la Finnenbahn et ceux du terrain communal.

12. Le groupe de travail estime élitiste et présomptueuse l'intention de réserver à la seule association universitaire ASVZ l'utilisation des installations sportives. Une installation financée par les contribuables devrait être ouverte à l'ensemble de la population, ne serait-ce qu'à certaines heures.

13. Qu'en est-il de l'aération du tunnel routier du Milchbuck? Pourquoi ne construit-on pas de filtre pour les gaz d'échappement? Le groupe de travail estime qu'il s'agit là d'une nécessité absolue étant donné les circonstances (mort des forêts).

14. Que deviendra le restaurant Neubühl?

15. Comment les habitants du quartier peuvent-ils être informés des zones du parc qui viennent progressivement à être terminées, afin de les occuper et d'éviter ainsi qu'elles ne soient utilisées par des indésirables?

C'est dans cette optique que le groupe de travail a essayé de tenir compte des desiderata des habitants des quartiers avoisinants. Depuis lors, il a été apporté une réponse positive à la plupart des questions posées, et certaines de nos propositions ont été reprises. D'autres étaient déjà prises en compte dans l'aménagement prévu.»

Conclusion

L'aménagement du parc est en cours depuis l'été 1982. On envisage que les travaux seront terminés à l'hiver 1985/86.

Les expériences faites pendant l'élaboration du projet permettent de dégager deux niveaux de collaboration interdisciplinaire: D'une part, la collaboration technique de coordination de diverses disciplines, qui

should also be open to the general public at certain times.

13. What about the exhaust coming from the Milchbuck road tunnel, why are exhaust filters not being fitted? In view of the present situation (dying forests) we consider this to be absolutely necessary.

14. What is going to happen to the Neubühl restaurant?

15. How can the local population be appropriately informed so that it will start making use of the park as it is gradually completed so as to prevent outside use which would be undesirable for the local area?

In this sense the working group endeavoured to present possible wishes from the point of view of the adjoining districts. In the meantime, the majority of the questions asked have been answered positively, and some suggestions have been accepted in our sense; others have already been included in the planning".

Final remarks

The park has been under construction since summer 1982. The construction work will probably be completed in winter 1985/86.

On the basis of the experience gained during the processing of the project, it is possible to determine two levels of interdisciplinary cooperation:

On the one hand, the technical, coordinating cooperation among various disciplines which seeks to ensure that the technology functions, that the transitions are correct. This level is almost a matter of course, and is practised in every larger building project. The other level concerns the design side, where it is a question of bringing together quite different approaches of the various specialist disciplines in an endeavour to achieve an optimum appearance for the outdoor area.

view to ce que la technique fonctionne et que les passages d'une discipline à l'autre se fassent sans heurt. Ce domaine va presque de soi, et l'interdisciplinarité y est monnaie courante pour tout projet de construction d'une certaine ampleur.

L'autre domaine porte sur la créativité, lorsqu'il s'agit d'uniformiser les mentalités des diverses disciplines, en vue de parvenir à une réalisation optimale de l'espace extérieur.

Fotos: Atelier Stern + Partner

Links: Spielbereich «Kiesgrube».

Rechts: Nach der Baumpflanzungsaktion.



A gauche: Aire de jeux «gravière».

A droite: Après la plantation des arbres.



Left: Playing area "Gravel pit".

Right: After the tree-planting campaign.